Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak wstyd złodziejowi, gdy go złapią, tak wstydzić się będzie dom Izraela, oni, ich królowie, ich książęta i ich kapłani, i ich prorocy, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak wstyd złodziejowi, gdy zostanie złapany, tak wstydzić się będzie dom Izraela, prosty lud, królowie i książęta, kapłani i prorocy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak złodziej wstydzi się, kiedy go schwytają, tak wstydzi się dom Izraela, jego królowie i książęta, jego kapłani i prorocy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako wstyd złodzieja, kiedy go zastaną, tak się zawstydzi dom Izraelski, sami królowie ich, książęta ich, i kapłani ich, i prorocy ich, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako wstyd złodzieja, gdy go zastaną, tak się zawstydzili dom Izraelski, sami i królowie ich, książęta i kapłani, i prorocy ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak złodziej pełen jest wstydu, gdy zostanie schwytany, tak okrył się wstydem dom Izraela: oni, ich królowie i przywódcy, ich kapłani i prorocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak złodziej wstydzi się, gdy go złapią, tak wstydzić się będzie dom izraelski, oni, ich królowie, ich książęta, ich kapłani i ich prorocy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak wstyd złodziejowi, gdy zostanie przyłapany, tak okryje się wstydem dom Izraela: Oni, ich królowie, książęta, kapłani i prorocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak wstydzi się złodziej, gdy zostanie przyłapany, tak zmieszał się dom Izraela: poczynając od króla, książąt, kapłanów i proroków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak wstyd złodziejowi, że go przyłapano, tak okrywa się wstydem Dom Izraela, (oni - królowie ich, książęta, kapłani ich i prorocy), |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І де є твої боги, яких ти собі зробив? Може встануть і тебе спасуть в часі твого лиха? Бо твої Боги були за числом твоїх міст, Юдо, і за числом доріг Єрусалиму жертвували Ваалові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak się zawstydza złodziej, kiedy zostaje złapany, tak jest zawstydzony dom Israela oni, królowie, przywódcy, kapłani i ich prorocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jak wstyd ogarnia złodzieja, gdy zostanie schwytany, tak się zawstydzili ci z domu Izraela, oni, ich królowie, ich książęta oraz ich kapłani i ich prorocy. |